

## Birthday Celebrations

### Georgian transcript:

**რ:** თუ შეგიძლია მომიყვე საქართველოში როგორ აღნიშნავ ხოლმე შენ დაბადების დღეს.

**ი:** მე ეხლა, როცა გავიზარდე უკვე როგორც წესი ან სახლში ავღნიშნავ ან რამე თავისუფალ ბინას ვქირაობ და იქ ვპატიუებ მეგობრებს. მაგრამ პატარაობაში როგორც წესი ვქირაობდით დაბადების დღისთვის სპეციალურ დარბაზებს, სადაც ყავდათ ჯამბაზები ან დიჯეები და პატარა ბავშვებს რაღაც თამაშებს ათამაშებენ და ართობენ. კიდე, ძალიან პოპულარული იყო ერთი პერიოდი მაკდონალდსში დაბადების დღის გადახდა<sup>1</sup>. მაკდონალდსში ზედა სართულზე ქონდათ ხოლმე დაბადების დღის ცენტრები და იქ იყო სპეციალური მაგიდები და რაღაც თამაშები, სასრილოები და ასე შემდეგ ბავშვებისთვის და აქ იხდიდნენ ხოლმე დაბადების დღეს. და ნუ კიდე რაღაც სხვა და სხვა ცენტრები იყო და ეხლა უკვე ეგეთ ცენტრებში აღარ ვიხდი. ეხლა ვიხდი... სადმე სახლს ვქირაობთ როგორც წესი ან ჩვენს სახლში. და ძალიან ხშირად ვთხოვთ ოჯახის წევრებს, უფროსებს, რომ წავიდნენ ცოტა ხნით და დაგვტოვონ.

**რ:** და საჭმელს და სასმელს როგორ ამარაგებთ და როგორ აკეთებთ ხოლმე?

**ი:** ანუ დაბადების დღეს რომ ვიხდი ყველა ხარჯი ჩემზეა და სასმელიც, საჭმელიც, ყველაფერი. ვაკეთებთ ხოლმე როგორც წესი *ალა ფურშეტს*<sup>2</sup>, ანუ უფრო სუფრებს იმდენად არ ვაკეთებ, ქართულ ტრადიციულ სუფრას, რასაც ქვია. ვაკეთებ უფრო *ალა ფურშეტს* და სხვა და სხვა ბუტერბროდებს და სასმელებს ვდებ მაგიდაზე და ყველას ვისაც უნდა როცა უნდება მიდის და იღებს. ძალიან ხშირად ქართულ ტრადიციულ რესტორნებში ან სახინკლებში ვიხდით ხოლმე. ასევე რამდენჯერმე გადამიხდია ჩვეულებრივ კაფეშიც. ანუ ვთქვათ, ეისიღმე გადავიხადე ერთხელ. ქონდათ ესეთი ცოტა განმარტოებული ოთახები, რომელიც შეგეძლო ვთქვათ ეს მთელი ოთახი აგელო ისე, რომ არავინ აღარ შემოსულიყო იმ

---

<sup>1</sup> Note that if we translate the expression დაბადების დღის გადახდა (“to celebrate one’s birthday”) from Georgian into English word-for-word, it would be – “to pay your birthday”. This might have its origins in the custom where each person is responsible for all the costs and the organization of their own birthday celebration, although gifts are still accepted.

<sup>2</sup> *ალა ფურშეტი* is a Georgian pronunciation of the French phrase “à la fourchette”, which means “with a fork” and it is usually used when talking about light meals. In Georgian, *ალა ფურშეტი* is used as the expression for “buffet”. There is no Georgian word for “buffet” because a buffet is a new concept in Georgia that differs from the more traditional *supra*.

ოთახში და იქ გადაიხდები დაბადების დღეს. იყო სუფრა და უმეტესად იქ ზიხარ და ნუ ვთქვით შეგიძლია ადგი იცეკვო, მარა ნუ დიდი ფართი არ არის.

**რ:** და დაბადების დღეს როცა იხდი ვთქვით ან კაფეში ან რესტორანში ან ეგეთ ადგილას, მაშინაც იუბილარი იღებს საკუთარ თავზე ხარჯს თუ როგორ ხდება ხოლმე?

**ი:** არა, ხო იუბილარი იღებს ყველა ხარჯს, კი.

### **English Translation:**

**R:** Please, can you tell me how you usually celebrate your birthday in Georgia?

**I:** Now that I have grown up, I usually celebrate it either at home, or we rent an apartment and I invite my friends there. But, when I was young, customarily, we used to rent special birthday celebration halls, where they had clowns and DJs, and they play with kids and entertain them. It was also very popular at one point to celebrate your birthday at McDonald's. On the top floor in McDonald's they had birthday centers, and they had special tables and games and slides, etc. for kids, and some people used to celebrate birthdays here. And there were also other centers, but now I no longer celebrate my birthday in centers like that. Now, I celebrate... I rent a house or I celebrate in my house. Oftentimes, we ask family members, adults, to go out for a little while and leave us alone.

**R:** And how do you supply food and drinks, and how do you prepare them?

**I:** When I celebrate my birthday, I incur all the costs for drinks, food, everything. We usually do a buffet, so I don't really do a *sufra*<sup>3</sup>, what you would call a Georgian traditional *sufra*. We have

---

<sup>3</sup> The direct translation for სუფრა is a "feast"; however, the word "feast" does not convey everything for which *sufra* stands. *Sufra* connotes having guests over for dinner (not just family members), drinking alcohol and having a toastmaster who proposes different toasts. The toast sequence is generally pretty standard, but it can also be determined by the toastmaster's personal preferences, the occasion, the guests at the *sufra*, and other circumstances. Moreover, *sufra* usually has a rich food selection.

This doesn't necessarily mean an expensive meal or a specific variety of food, it just means that if a family is having a *sufra* rather than an ordinary dinner, they will bring out the best of what they have – it could be just bread and cheese, or they could slaughter a chicken or a cow to offer it to their guests. Usually, the toastmaster assigns a *merikife*, who is in charge of pouring wine (or other alcoholic beverages). If it's a large *sufra*, the toastmaster assigns several *merikifes*. The toastmaster and *merikifes* are always men. Women are usually in charge of setting the table, preparing the food, and changing people's plates when they get messy (even in Georgian restaurants, it is very common to get a clean plate several times throughout one meal).

All special occasions are celebrated with a *sufra*, but people also put on a *sufra* for special guests, relatives that they haven't seen in a long time, to celebrate academic or career achievements, etc.

more like a buffet, and we put different sandwiches and drinks on the table, and people can just go and help themselves whenever they want to. Oftentimes we celebrate in traditional Georgian restaurants or in *khinkali*<sup>4</sup> restaurants. I have also celebrated my birthday in an ordinary café a few times. So, for example, once I celebrated in Acid. They had these kind of private rooms, which you could hire so that no one else was allowed to come into those rooms, and that's where you celebrated your birthday. We had a *sufra*, and you're mainly sitting there. You can also get up and dance, but it's not a huge party.<sup>5</sup>

**R:** And when you're celebrating your birthday, say, in a café or a restaurant or somewhere like that, is it still the person whose birthday it is who takes on the entire cost, or how do you do it?

**I:** No - yes, the birthday person takes on the entire cost, yes.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>4</sup> *Khinkali*, boiled meat dumplings, is a traditional Georgian dish.

<sup>5</sup> People tend to celebrate their birthdays either at home or in a restaurant. Renting apartments or celebrating in cafés is less common. Usually, you only celebrate your birthday in one place. It is very uncommon to first gather at home and then go to a club or a restaurant as it sometimes is the case in Western cultures.